

Функционирование испанского языка в произведениях Э.Хемингуэя как отражение межкультурных контактов

Научный руководитель – Левицкий Андрей Эдуардович

Мекрюкова Юлиана Андреевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

E-mail: juliana.sbor@yandex.ru

Функционирование испанского языка в произведениях Э.Хемингуэя как отражение межкультурных контактов

Мекрюкова Юлиана Андреевна

Студент

Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова, факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

juliana.sbor@yandex.ru

Произведения испанской тематики составляют значительную часть творческого наследия Э.Хемингуэя. Поскольку Э.Хемингуэй обращается к современным ему событиям, происходящим в Испании, в его произведениях отражены как основные факты истории испанского государства, так и факты биографии самого писателя [3]. Его обращение к теме Испании является следствием межкультурных контактов с испанцами и вызвано неоднократным посещением Испании в разные периоды жизни.

Особая любовь Э.Хемингуэя к Испании объясняется тем, что его мироощущение поразительно совпадало с менталитетом испанцев. Он провел немало времени в Испании, однако никогда не задерживался надолго. Страстью писателя был бой быков, он знал всех известных матадоров своего времени и со многими был знаком лично [2]. Другая ключевая тема творчества Э.Хемингуэя - Гражданская война в Испании 1936-1939 годов. Он всем сердцем болел за победу Республики, но не дожил до нее (писатель умер в 1960 году, а правительство Франко было окончательно свергнуто в 1975 году) [3]. Неравнодушие Хемингуэя к судьбе Испании заставляло его обращаться к этой теме вновь и вновь.

Писатель отмечал особую точность и выразительность испанского языка. Превосходное знание испанской культуры и языка, а также восхищение самими испанцами сделало его произведения настоящей энциклопедией испанской жизни, отражающей восприятие Испании иностранцем, близким по духу, но все же представителем другой культуры [2].

Неотъемлемой частью произведений Э.Хемингуэя является использование в художественном тексте испанского языка, который выполняет в произведениях различные функции. К специфическим чертам включения испанского языка в текст художественных произведений можно отнести передачу испанской речи через английский язык, модифицированный на разных языковых уровнях [1].

Выделяются следующие способы использования испанского языка в произведениях Э.Хемингуэя:

- нормативный испанский язык;
- имитация нормативного испанского языка средствами английского языка;
- имитация ненормативного испанского языка (диалектов, жаргона, иностранного акцента) средствами английского языка.

Характеризуя роль испанского языка в художественном тексте произведений Э.Хемингуэя, следует отметить его многофункциональность. Так, использование в тексте специфических терминов, связанных с корридой, объясняется, с одной стороны, необходимостью передачи реалий испанской культуры, а с другой, погружает читателя в мир Испании.

Литература

1. Бек Н. Е. Роль и место испанских заимствований в романе Э. Хемингуэя “По ком звонит колокол” // Научно-педагогический журнал Восточной Сибири Magister Dixit. - 2011. - №3 (09). - С. 67 - 71.
2. Гойтисоло Х. Встречаясь с Хемингуэем. Перевод с испанского М.Былинкиной // Иностранная литература. - 1966.- №1.- С. 251 - 253.
3. Meyers J. Hemingway: A Biography. — L.: Macmillan, 1985.